

Porównanie tłumaczeń I Kronik 25:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Dawid wraz z dowódcami zastępu wyodrębnił do służby synów Asafa i Hemana, i Jedutuna,* mających prorokować** przy cytrach, lutniach i cymbałach.*** Taka zaś była ich liczba,**** ludzi zatrudnionych przy służbie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Dawid wraz z dowódcami wojska wydzielił do służby synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy mieli prorokować przy cytrach, lutniach i cymbałach. Liczba zatrudnionych przy służbie była następująca:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wraz z dowódcami wojska przydzielił do służby synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy mieli prorokować przy harfach, cytrach i cymbałach. A oto liczba pełniących tę służbę:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odłączył Dawid i hetmani wojska na posługiwanie synów Asafowych i Hemanowych, i Jedytunowych, którzy prorokowali przy cytrach, i przy harfach, i przy cymbałach. A była liczba ich, to jest mężów pracujących w usłudze swej:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dawid tedy i urzędnicy wojenni odłączyli na posługowanie syny Asaf i Heman, i Iditun, którzy by prorokowali na cytrach i na arfach, i na cymbalech, według liczby swojej poruczonemu sobie urzędowi służąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid oraz dowódcy wojska przydzielili na służbę [Bożą] tych spośród synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy prorokowali przy dźwięku harf, cytr i cymbałów. Oto liczba ludzi zatrudnionych w tej służbie:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Dawid i dowódcy wojska wyodrębnili synów Asafa, Hemana i Jedutuna, ludzi natchnionych, do służby przez grę na lutniach, cytrach i cymbałach; liczba zaś wykonujących czynności tej ich służby obejmowała:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid oraz dowódcy wojska wyznaczyli na służbę synów Asafa, Hemana i Jedutuna, prorokujących przy wtórze lir, harf i cymbałów. A taki był spis mężczyzn zajmujących się tą służbą:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid i dowódcy wojskowi wyznaczyli do służby liturgicznej tych spośród synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy prorokowali przy wtórze lir, cytr i cymbałów. Oto spis osób przydzielonych do służby według ich obowiązków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wraz z dowódcami wojska wyłączył ze służby tych spośród synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy

¹⁾ Imię Asafa pojawia się w Psalmach: 50, 73-78; Jedutuna w 39, 62, 77; Hemana w 88. Ponadto zob. 1Krn 6; 1 5:16-24;16:4-7; 41-42.

²⁾ mających prorokować, wg qere הַנְּבִיאִים : proroków, wg ketiw, הַנְּבִיאִים .

³⁾ przy cytrach, lutniach i cymbałach, כִּבְּקָרְבָּן וּבְמִצְלֵתִים : zob. <x>130 13:8</x>;<x>130 15:16</x>, 28;<x>130 16:5-6</x>.

⁴⁾ G dod.: według ich głów, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν.

			prorokowali przy dźwięku cytr, harf i cymbałów. A oto liczba mężów pełniących tę służbę:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I на діла поставив цар Давид і володарі сили синів Асафа і Емана і Ідітона, що говорили гусями і псалтирями і цимвалами. І їхнє число було за їхньою головою, що працював в їхніх ділах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid wraz z dowódcami wojska odłączył do posługiwania synów Asafa, Hemana i Jedutuna, którzy prorokowali przy cytrach, przy harfach, i przy cymbałach. A ich liczba, to jest mężów pracujących w swej usłudze, była:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Dawid oraz przełożeni grup usługujących oddzielili do służby niektórych synów Asafa, Hemana i Jedutuna, prorokujących z harfami, z instrumentami strunowymi i z czynelami. I z ich liczby pochodzili urzędujący mężowie wyznaczeni do służby.